

**LA MUJER  
Y  
EL SILENCIOSO ECO DE SU MÚSICA**

Asociación Cultural Accento

## La mujer y el silencioso eco de su música

“La música es totalmente dañina para la modestia que corresponde al sexo femenino, porque se distraen de las funciones y las ocupaciones que le corresponden... **Ninguna mujer con ningún pretexto debe aprender música o tocar ningún instrumento musical**” (Edictos del Papa Inocencio IX en 1686, renovado por Clemente IX en 1703, sobre las mujeres y la música).

La vida de las mujeres siempre ha sido una vida entre sombras. Hasta principios del siglo pasado ha dependido de los hombres de su entorno (padre, esposo e hijos). El matrimonio o la vida religiosa las han excluido de la vida pública o profesional. Sin embargo, la Historia ha recuperado a excepcionales mujeres, que han logrado soslayar los límites del hogar o del convento, y a pesar de no disponer de una “Habitación propia”, como diría Virginia Wolf, desarrollaron una valiosa actividad creativa.

La presencia de la mujer en la música es un ejemplo más de esas sombras a las que se han visto relegadas. Las composiciones musicales femeninas eran juzgadas como meros pasatiempos, no como obras de índole profesional. Muchas de las autoras, nunca publicaron sus obras y no fueron incluidas en los repertorios al uso. Y en numerosas ocasiones, sobre todo en el mundo literario, o bien eran los maridos los que prestaban su nombre a las obras femeninas, o bien seudónimos masculinos ocultaban la pluma de una mujer. Era la única salida posible en un mundo en el que el talento intelectual era considerado exclusivo de los varones. Aunque la educación musical formó parte de la educación femenina de la clase alta, la mujer nunca dispuso de un tiempo y un espacio para poder crear en su obra.

A pesar de todas estas dificultades, las mujeres compositoras han llevado a cabo sus obras y nosotros, **el coro Accento** y su director **Aldo Cano**, ha propuesto este programa, que es un **proyecto** que trata de dar más luz a distintas piezas de autoras, desde la Edad Media hasta nuestros días.

Todas las compositoras, hasta el siglo pasado, han pertenecido o bien a la aristocracia, o a la alta burguesía del momento. Ligadas a un entorno favorable, con buena formación, en la que la familia ha sido la impulsora de sus conocimientos musicales, se movieron muchas de ellas entre las élites culturales del momento, difundiendo la música por medio de veladas en las que la música estaba presente. Su origen determinó sus vidas, pero la visión de la mujer en su época cercenó su éxito en el mundo exterior fuera de su entorno meramente religioso o familiar

La situación de la mujer actual en el ámbito social ha cambiado. Por ello no se ha querido dejar de lado a la **música contemporánea femenina**, en la que se han elegido tres mujeres que representan tres formas distintas de abordarla

El programa que se detalla a continuación es una pequeña, pero nada desdeñable muestra de **la música** de estas mujeres, que compusieron ya desde la Edad Media, hasta nuestros días. Ni las compositoras ni las obras a interpretar están escogidas al azar. Más bien pretenden reflejar la enorme delicadeza que brota de su gran sensibilidad vital y musical.

**La parte recitada** del programa pretende sacara a la luz esa voz callada de estas mujeres, a través de escritos y poemas que revelan sus pensamientos, las ideas que las han mantenido en el silencio o la rebeldía frente a un mundo que las relegaba a estrechos espacios vacíos.

## PROGRAMA

1. O virtus Sapientiae (**H. von Bingen**)
2. O Death, rock me asleep (**atr. Ana Bolena**)
3. Ahí possanza (**Maddalena Casulana**)
4. O dolce e eterno amor (**Vittoria Aleotti**)
5. Non ti doler mio cor (a 4 voces) (**Barbara Strozzi**)
6. Cessate tympana (**Maria Xaviera Peruchona**)
7. Abendlich (**Fanny Hensel-Mendelssohn**)
8. Abendfeier in Venedig (**Clara Schumann-Wieck**)
9. Ritters Abschied (**Johanna Kinkel**)
10. Annie Laurie (**Alicia Scott**)
11. O quam pulchra es (**Natalie Goossens**)
12. Una melodía (**Enya O´Brennan**)
13. A Birthday (**Carlotta Ferrari**)

**Oh Virtus Sapientiae** - Hildegard Von Bingen (Bermersheim, Alemania, 1098-1179)

*“El alma es sinfónica y el canto que el ser humano entona con el alma es un eco de la armonía celeste.”*

**Hildegard von Bingen** “la Sibila del Rin”, procedente de una noble familia alemana, desarrolló su obra entre las paredes de un monasterio en el siglo XII. Mujer de inspiración divina, por las visiones que afirmaba tener. Predicadora y fundadora de conventos, dedicada a la filosofía, la teología y la ciencia, la literatura epistolar, la poesía y la lengua. Compositora y mujer prestigiosa. No llegó a ser santificada, pero en el siglo XV, se la incluyó en el santoral.

**Oh Virtus Sapientiae**, es una antífona que forma parte de *la Sinfonía de la armonía de las revelaciones celestiales*. Es un recopilatorio de canciones con texto y música de Hildegarda von Bingen que, como cantos de alabanza, eran interpretados por las monjas de su comunidad. Setenta y cinco piezas de advocaciones distintas constituyen esta obra inacabada, escritas en las formas de la tradición lírica religiosa: antífona, responsorio, himno y secuencia. En cuanto a las temáticas escogidas, destacan los poemas dedicados a la virgen María, la Trinidad, santos y santas.

Hildegarda expresa poética y musicalmente, su concepción de la fuerza divina como potencia eterna de sabiduría y amor, que creó el universo y sigue actuando en él. El doble registro de octavas que Hildegarda utiliza a menudo en sus composiciones traza una escala simbólica, tendida desde el Cielo al Infierno, que le permite modular las emociones que suscita en el alma, la aproximación a Dios o al mal, a la virtud o al pecado. Asimismo, su frecuente recurso al registro agudo nos recuerda un aspecto del sentido estético de sus composiciones: emular la voz de los ángeles. Pues, según Hildegarda, la voz de los ángeles posee una afinidad esencial con la voz divina, que el diablo perdió con su traición y Adán con su caída. Así, la compositora combina el registro agudo como ascenso hacia lo divino con el registro grave como recurso expresivo en el que toma forma sonora —con una sorprendente intemporalidad— el dolor del alma humana.

El canto es un eco, el resultado de un sonido que ha perdido progresivamente su parecido con la calidad sonora de la voz divina. Así, el sentido último de las composiciones de Hildegarda sería propiciar el ascenso por esa cadena en quien las interpreta. El uso recurrente de melodías ascendentes y de la tesitura aguda otorga a sus composiciones un sentido *angélico*, coherente con su filosofía de la música.

La interpretación musical fue dignificada por Hildegarda cuando la música solo se consideraba digna en su vertiente teórica, y en este sentido avanzó en el siglo XII un fenómeno que no se generalizaría hasta el Renacimiento.

**O Virtus Sapientiae,**  
quae circuiens circuisti  
comprehendendo omnia  
in una via, quae habet vitam,  
tres alas habens,  
quarum una in altum volat,  
et altera de terra sudat,  
et tertia undique volat.  
Laus tibi sit, sicut te decet,  
O Sapientia.

**¡Oh Potencia de la Sabiduría!,**  
que girando giraste  
abrazándolo todo  
en una sola órbita que tiene vida  
y posee tres alas,  
de las cuales una vuela hacia lo alto,  
y la otra desde la tierra mana  
y la tercera vuela por doquier.  
¡Que haya alabanza para ti,  
como te corresponde,  
¡Oh Sabiduría!

(Traducción de María Isabel Filsfich)

Es importante destacar en este himno, a la “Virtus Sapientiae”, como figura femenina teológicamente compleja que anida en el pensamiento de Hildegard, que tiene su arraigo en los principales textos bíblicos que están en su tradición, en particular el libro de los Proverbios (capítulo octavo) y el del Eclesiástico (capítulo vigésimo cuarto)

Desde estos textos y en la obra de Hildebrandt, es posible visualizar una Sabiduría que es al mismo tiempo una virtud, una potencia y una manifestación de la trinidad: podemos pensar que esta Sapientia está muy cercana, concretamente en este himno, a la Scientia Dei, la sabiduría, propiamente divina que está presente en toda la creación, abarcándolo todo, girando en su órbita divina.

**Oh Death! Rock Me Asleep** - atribuida a Anne Boleyn (Norfolk o Kent, h.1501- 1536)

**Ana Bolena** que pasó a la Historia por ser la segunda mujer del rey de la dinastía Tudor Enrique VIII, quién se divorció de su mujer Catalina de Aragón. Esta ruptura matrimonial le enfrentó a la Iglesia de Roma, convirtiéndose en cabeza de la Iglesia anglicana.

Vivió en el ambiente cortesano de la Inglaterra del siglo XVI, al igual que las mujeres de su rango, dispuso de cierta formación musical. Tenía una enorme facilidad para tocar instrumentos como el laúd, el virginal o el arpa, así como para bailar y declamar, pero no sólo se dedicó a la interpretación, sino también a la composición. Entre la música atribuida a esta reina inglesa destacan varias arias para voz y laúd. Esta circunstancia ha llevado a pensar que el poema “Oh Death! Rock Me Asleep”, de 1536 pudiera ser el soporte de una obra de autoría suya, compuesta en los días previos a su decapitación, mientras sufría la dura prisión en la Torre de Londres.

La autoría de la obra es totalmente especulativa, al igual que cualquier atribución basada en el estilo. Tanto el estilo como la estructura de la obra son inusuales y, como no existe un paralelo cercano, la música es difícil de fechar. Una posibilidad de autoría es la Philip van Wilder, músico y tañedor de laúd de la corte de Enrique VIII, de la misma edad que Ana y que escribió varios trabajos elaborados utilizando relaciones cruzadas simultáneas y repitiendo patrones temáticos, como es el caso del lamento de Anne. Otra posibilidad es que el trabajo podría haber sido escrito después del reinado de Enrique, durante el reinado de Isabel I, hija de la reina Ana. Alfonso Ferrabosco I, quien sirvió a la reina durante décadas, podría haber compuesto fácilmente una obra de este tipo.

***Oh Death! rock me asleep,***

Bring me on quiet rest;  
Yet pass my guiltless ghost  
Out of my careful breast:

Toll on the passing bell,  
Ring out the doleful knell,  
Let the sound of my death tell,  
For I must die,  
There is no remedy,  
For now I die

My pains who can express?  
Alas! they are so strong,  
My dolor will not suffer strength  
My life for to prolong:

Toll on the passing bell,  
Ring out the doleful knell,  
Let the sound of my death tell,  
For I must die,  
There is no remedy,  
For now I die

Alone, in prison strong,  
I wail my destiny,  
Wo worth this cruel hap that I  
Should taste this misery:

Toll on the passing bell,  
Ring out the doleful knell,  
Let the sound of my death tell,  
For I must die,  
There is no remedy,  
For now I die

Farewell my pleasures past,  
Welcome my present pain;  
I feel my torments so increase  
That life cannot remain.

***Oh muerte, mécame mientras duermo***

Llévame a un callado descanso;  
Deja pasar mi fantasma sin culpa  
Fuera de mi cauteloso pecho:

Tañe la campana mortuoria  
Resuena el triste toque,  
Que avisa el son de mi muerte,  
Porque debo morir,  
No hay remedio,  
porque voy a morir

¿Cómo puedo expresar mis sufrimientos?  
¡Ay! son tan profundos,  
Mi dolor no tendrá fortaleza  
Para prolongar mi vida:

Tañe la campana mortuoria  
Resuena el triste toque,  
Que avisa el son de mi muerte,  
Porque debo morir,  
No hay remedio,  
porque voy a morir

Sola, en dura prisión  
Lamento mi destino  
Vale la pena que por este cruel azar  
Deba probar esta miseria:

Tañe la campana mortuoria  
Resuena el triste toque,  
Que avisa el son de mi muerte,  
Porque debo morir,  
No hay remedio,  
porque voy a morir

Adiós mis placeres pasados  
Bienvenido mi dolor presente;  
Siento que aumenta el tormento

de la vida que no puede continuar.

For now I die.

Cease now the passing bell,  
Rung is my doleful knell,  
For the sound my death doth tell,  
Death doth draw nigh,  
Sound my end dolefully

Cesa ahora la campana mortuoria,  
El tañido es mi triste duelo,  
su eco avisa de mi muerte,  
La muerte se acerca  
Con angustia resuena mi fin  
Porque voy a morir.

Es un poema que, a pesar de ser la reflexión de un amargo sentimiento, cabalga con una tierna ligereza, mientras la música insiste en el tañer de las campanas que anuncian su próxima muerte. Al final, el dolor es tan grande que la muerte es aceptada como un mal menor, como el sonido inevitable de un adiós que es bienvenido como bálsamo de sus tormentos.

Tanto el poema como la composición musical dejaron huella a lo largo del siglo XVII. William Shakespeare cita la canción en cinco ocasiones diferentes en cinco obras diferentes, más que cualquier otro texto, y el ostinato sombrío de la música fue utilizado 100 años después por el compositor Henry Purcell.

### **Ahí Possanza D'Amor** - Maddalena Casulana (Cerca de Siena, h. 1544 –1590)

*"Deseo mostrar al mundo, tanto como pueda en esta profesión musical, la errónea vanidad de que sólo los hombres poseen los dones del arte y el intelecto, y de que estos dones nunca son dados a las mujeres"*

**Maddalena Casulana** fue la primera mujer compositora que tuvo música impresa y publicada en la historia de la música occidental. Intérprete de laúd y cantante italiana del Renacimiento tardío. Existen evidencias de que conoció a Isabel de Médici, a quien dedicó algunas de sus obras. Muy reconocida y alabada en su época por compositores como Orlando di Lasso

En el S.XVI, el término **madrigal** se aplicaba a la musicalización de los poemas profanos, frecuentemente de *Petrarca*, y compuestos a 3 y 4 voces. Venecia fue el centro de producción de madrigales, siendo muy apreciados en las casas de los cardenales de Roma, en las cortes aristocráticas del norte de Italia, en las tertulias literarias y en las academias de Venecia y Verona. Su éxito no se limitó a la élite aristocrática y acabó penetrando también en las clases medias, aunque el gran nivel técnico requerido por algunos madrigales hizo surgir un nuevo profesionalismo, representado por cantantes de un gran virtuosismo, auténticas divas y compositoras.

**Ahi possanza d'amor**, com'in un tempo  
esperanz'e timor al cor mi porgi!  
lo pur chiegio per lei e mort'e vita,  
Ard' et agiaccio, e taccio e forte grido  
Aita al mio perir; poi morte chiegio.  
Così servo d'altrui felice aspetto

**¡Ah, poder del amor**, cómo das a mi corazón  
la esperanza y el miedo al mismo tiempo!  
Pido por ello, vida y muerte,  
Ardo y me congelo, callo y grito en voz alta  
Me empuja a perecer; pues muerte elijo.  
y como su siervo, feliz la espero

Secondo libro de madrigali a quattro voci---Venetia---G. Scotto---1570.

La obra musical de Maddalena Casulana, fue tan apreciada por Orlando di Lasso como para interpretar una de sus piezas (Ahí possanza d'amor) en las celebraciones de la boda de Guillermo IV y Renata de Lorena.

“Ahí possanza d'amor” es una obra basada en un poema de Francesco Petrarca. Habla del poder del amor que provoca placer y dolor, esperanza y desesperanza. Este texto meditativo ensalza la naturaleza del amor, partiendo de las asociaciones greco-romanas entre sexo y muerte como equivalente o aclaración del carácter abstracto del efecto del amor en las emociones humanas. El poeta comienza con una descripción general del poder del amor sobre sus sentimientos y deseos y termina con una secuencial exposición de cómo esos sentimientos llevan a desear la muerte.

A pesar de la aparente estructura narrativa del poema, Casulana trata el texto desde un marco musical que anima a una lectura reflexiva, más que a atender a las acciones narradas por el poeta. Ella hace esto de diferentes maneras. A través del uso de las cadencias Frigias, Casulana deja que la pieza se deslice con facilidad a través de diferentes registros armónicos, concediendo a la pieza un carácter melancólico. Mediante encabalgamientos rítmicos, ella rechaza cadencias de finales fuertes y consigue que el movimiento avance a lo largo de la pieza.

Finalmente, a través del adorno poético, Casulana enfatiza importantes palabras e ideas en el texto poético. Los adornos poéticos juegan un importante papel en esta pieza. Con sólo dos excepciones, la mayoría de las palabras que enfatiza, reciben un alargamiento en duración para expresar su importancia en el texto. El primer ejemplo de un enfático alargamiento es en la primera frase, cuando todas las voces prolongan la palabra “possanza”. Es probable que la compositora hubiera dado dicho tratamiento, no solo porque es la primera entrada de las voces en la canción, sino porque es el núcleo del texto, el tema de meditación.

Sin embargo, es importante destacar este mismo tratamiento posterior de alargamiento, cuando las voces dicen “per lei”, porque, aunque estas palabras parecen no tener importancia por si solas, si se las referencia a “possanza”, su énfasis es mas justificado. Casulana también utilizó ese mismo énfasis en “morte” y la palabra “vita”.

A lo largo de la pieza usa algunas convenciones del madrigal. Los adornos poéticos, la destreza rítmica y armonica, los patrones convencionales de la cadencia melódica, la alternancia entre secciones imitativas y homofónicas y la específica disposición de las cadencias, muestran su maestría en la técnica compositiva del madrigal.

Su sensible lectura del texto revela su educación en la tradición del madrigal. En el hecho de enfatizar el aspecto filosófico de esta asociación entre sexo y muerte, y de configurar este texto con sutiles ejemplos de adornos poéticos, quizá Casulana buscó liberar a sus artistas de sus papeles como musas sexuales, revelando su inteligencia y habilidad dentro de la tradición del madrigal.

**Oh Dolc'eterno Amore** - Vittoria Aleotti (Ferrara, Italia, 1575 – después de 1621)

**Vittoria Aleotti**, hija del destacado arquitecto Giovanni Battista Aleotti, Niña prodigio como precoz intérprete de clavicordio, ingresó a los 14 años en el Convento Agustino de San Vito en Ferrara, renombrado por su nivel de enseñanza musical, con el nombre de Raffaella. Fue compositora y organista, maestra de instrumentistas y cantantes, llegando a ser abadesa y reconocida como muy versada en música. Realizó la primera publicación de música sacra compuesta por una mujer.

Sus madrigales que sobreviven tienen textos de poemas de G.B. Guarini a quien el padre le pide que se los facilite.

**Oh dolc'eterno amore**

ferito m'hai soavemente il core  
onde languisco per dolcezza e moro.

Se fatta son tu ancella,  
non ti sarò rubella  
ma ben la nott'e'l giorno  
farò, dolce Signor, à te ritorno.

**Oh dulce amor eterno**

el corazón me has herido suavemente  
así que en su dulzura languidezco y muero.

Si me hago tu siervo  
no te seré rebelde  
Mas bien, la noche y el día  
haré, dulce Señor, a ti volver.

Tienen el estilo de escritura típica del XVI, van desde simples *canzonette* hasta obras que exploran todas las disonancias para expresar imaginarios amorosos de soledad o angustia.

**Non Ti Doler Mio Cor** - Barbara Strozzi (Venecia, 1619 - Padua, 1677)

**Barbara Strozzi** (también llamada Barbara Valle) es uno de los nombres propios de la Historia de la Música del Barroco Italiano, silenciada hasta hace pocos años y todavía no situada en el lugar que le corresponde.

Nació en la casa del escritor, poeta, dramaturgo y libretista de las primeras óperas, Giulio Strozzi, que fue además uno de los grandes eruditos del mundo intelectual veneciano del siglo XVII. Su madre, Isabella Garzoni, era una de las sirvientas de la casa y muy posiblemente el padre fuera Giulio, el cual la adoptó y se ocupó de ella dándole la posibilidad acceder a una buena educación, a la cultura y a una exquisita formación musical como intérprete y compositora.

En 1637, **Giulio Strozzi** fundó su propia academia: *La Academia de los Unísonos*, dedicada principalmente a la música y Bárbara se convirtió en una de las figuras más destacadas de cuantos músicos participaron en sus eventos, ya no sólo como cantante sino como instrumentista y compositora. Como explica Rachel Rubin, en esa época las mujeres podían aprender a cantar y a tocar, pero no podían hacerlo ante otros. Este hecho le lleva a concluir que Giulio Strozzi tenía “una visión progresista de la mujer y de su papel en la sociedad en general”

En 1644, publica su primera obra que dedica a la Gran Duquesa de la Toscana Vittoria Della Rovere. Se trata de una colección de madrigales de dos a cinco voces con textos de su padre. La mayoría de las obras que nos han llegado, son cantatas para soprano solista y bajo continuo, por lo que es posible pensar que fueran escritas para ser interpretadas por ella

misma. Bárbara Strozzi llegó a publicar en vida ocho volúmenes de obras, incluyendo más cantatas que cualquier otro compositor del siglo XVII.

Puede que Strozzi no inventase la cantata, pero tiene en su haber el haber publicado en sus libros este tipo de música, en un momento en que la mayoría de las cantatas solo se conservaban en manuscritos, como indica John Walter Hill.

#### **Non ti doler mio cor**

se prov'in tuo servir pen'e martori,  
non ti doler mio cor una prosusse  
Amor che fu Barbara sempre, e tu l'adori.

Se rimedio non hà,  
la piaga ch'è mortal mè solo incolpo  
se rimedio non hà  
e qual spero pieta,  
se da Barbara man mi viene il colpo.

Così comanda il ciel,  
amo chi m'odia e ne languisco  
e moro seguò chi m'è infidel  
e Barbara beltà supplice adoro.

#### **Mi corazón no te hará daño**

Si pruebas servirte de penas y martirios,  
Mi corazón no te hará daño  
Amor que fue siempre cruel, y tu lo adoras.

Si no hay remedio,  
esta plaga mortal es solo mi culpa  
si no hay remedio  
y lo que espero es piedad,  
Si de mano cruel me viene el golpe.

Así mandan los cielos,  
Amo a los que me odian y no languidezco  
Y muerto sigo a los que me son infieles  
y adoro el suplicio de la cruel belleza.

Las primeras composiciones de Barbara Strozzi están construidas sobre textos de Giulio, pero progresivamente ella empezó a crear los suyos propios, desarrollando un estilo personal. La cantata centró su interés, a pesar de que en la primera mitad del siglo XVIII había sido desplazada en el gusto popular por el desarrollo de la ópera.

Las piezas de Barbara Strozzi etiquetadas como cantata son obras de notable extensión y muy variadas, puesto que incluyen distintas secciones y una mezcla de estilos vocales. Por el contrario, las conocidas como arias son mucho más breves y a menudo estróficas o con un estribillo. Las letras son poemas de amor de corte marinista, es decir, influidos por la obra de Giambattista Marino, de gran elegancia e ingenio. Sus cantatas contienen una especie de estribillo, secciones de recitativo, arioso y aria, y también largas partes melismáticas.

Su destreza como vocalista le llevó a destacar la voz de soprano en su obra, otorgándole un gran protagonismo, y de esta forma, interpretar ella misma sus propias composiciones en las reuniones sociales que frecuentaba.

A pesar de lo que aportó al género de la cantata, quizá su mayor logro fue constituir un precedente para las mujeres compositoras, al publicar su obra y conseguir abrirse un nicho profesional personal.

Su música estaría en la línea de la que componía Monteverdi, aunque sería más lírica, muy relacionada con su propia voz. Pero la gran influencia sería la de Cavalli, uno de los padres de la ópera italiana, con quien estudiaría. Bárbara Strozzi demostró con su música una extrema delicadeza, siendo una maestra en expresar lo que se denominaba en aquella época los

“afectos”, que vendrían a ser los estados de ánimo y sentimientos. Muchas de sus obras cuentan con una introducción de la propia autora explicando los textos de su música.

***Cessate Tympana, Cessate Praelia*** - Maria Xaviera Perucona (Novara, h. 1652 - Galliate, después de 1709)

**Maria Xaveria Perucona** o **Parruccona** fue una monja y compositora en la Italia del siglo XVII. Procedía de una familia de la aristocracia piamontesa y como muchos de sus compañeros compositores, como Cozzolani, habrían recibido entrenamiento musical en casa. Ingresó en el Collegio Sant'Orsola en Galliate, una ciudad cerca de su lugar de nacimiento, Novara, a la edad de 16 años. Se la consideró como una excelente compositora, además de una brillante cantante y organista

En 1675, Francisco de Vigo publica en Milán el único volumen de la música de Peruchona, *Sacri concerti de motetti a una, due, tre, e quattro voci, parte con violini, e parte senza violini*. Esta obra de carácter sacro es un motete a 4 voces.

**Cessate tympana, cessate praelia**

Hodie organa triumphent  
Alleluia.  
Tubae omnes resonate,  
Stellae pulchre decantate  
Quia resurrexit mundi fax  
Caeli dux qui nos dilexit  
O quam dulce mi lesu videre  
Tuos claros triumphos amoris  
Posunt omnes mortales gaudere  
Dum tuere liber es paena dolores  
In tanta felicitate  
In tanta iucunditate  
Portas empirei reserate.  
O praeclarissimi,  
O nobilissimi caeli habitatores,  
Monstrate iubila spargentes flores,  
Vertendos odores,  
Cantate gloria  
Quia resurrexit vera vita  
quae nos dilexit.  
Aleluia

**Cesad los tamboriles, Cesad los combates,**

Celebren hoy los triunfos los órganos.  
Aleluya  
Haced sonar las trompetas,  
cantad las estrellas sabiamente  
porque resucitó la luz del mundo  
el Señor del cielo que nos amó.  
Oh, qué dulce para mí ver a Jesús.  
De tus brillantes triunfos del amor  
pueden disfrutar todos los mortales.  
eres libre de protegerte de los dolores  
en tan gran gozo,  
en felicidad tan grande  
abrid la puertas del cielo.  
Oh ilustrísimos,  
Oh, notabilísimos habitantes del cielo,  
mostrad júbilo esparciendo flores,  
derramando perfumes,  
cantad la gloria  
porque resucitó la verdadera vida  
que nos escogió.  
Aleluya

***Abendlich*** - Fanny Cecilie Mendelssohn (Hamburgo 1805- Berlín 1847)

**Fanny Cecilie Mendelssohn**, hermana del también compositor Felix y nieta del filósofo Moses Mendelssohn, fue conocida como Fanny Hensel (por su matrimonio). Compositora y pianista de sólida cultura general. Desde pequeña se perfiló como prodigio musical, razón por la que su educación fue dirigida hacia la composición.

Sin embargo, su destino "natural" era ser una buena esposa y ama de casa. Su padre le decía que debía ver la música como un entretenimiento y no como una carrera profesional y su

hermano siempre la alentó para que compusiera, pero nunca la animó a que publicara sus obras. Fanny tuvo que aceptar que la música, como dijo su padre, sería para ella como un ornamento. Por todo ello, siempre estuvo llena de inseguridades acerca de sus composiciones.

A pesar de todo, tuvo gran influencia tanto en las de su hermano Félix Mendelssohn, como en las de Charles Gounod. En el mundo musical de la época fue organizadora de veladas musicales como los Sunday Musics.

**Abendlich** schon rauscht der Wald  
Aus den tiefsten Gründen,  
Droben wird der Herr nun bald  
An die Sternlein zünden.  
Wie so stille in den Schlünden,  
Abendlich nur rauscht der Wald.

Alles geht zu seiner Ruh.  
Wald und Welt verbrausen,  
Schauernd hört der Wanderer zu,  
Sehnt sich tief nach Hause.  
Hier in Waldes grüner Klause,  
Herz, geh endlich auch.

**El bosque** está susurrando en la noche  
Procedente del fondo de la tierra,  
Ahora desde lo alto el Señor va  
A hacer brillar las estrellas  
¡Qué silencio en las profundidades!  
Solo el bosque susurra por la noche.

Cada ser se dirige hacia su reposo  
El bosque y el mundo se desvanecen,  
Temblando, el paseante solitario escucha  
Él anhela su hogar.  
Aquí en el tranquilo retiro del bosque,  
Tú también ve corazón mío a tu descanso

Esta obra es una Gartenlied (Canciones para cantar al aire libre) para coro a 4 voces, también llamada Partsong por los ingleses o Canción parcial. Son obras de carácter amatorio, heroico, patriótico, didáctico o incluso sagrado. Esta amplia selección de temas, le dan al compositor un margen de variedad en su música que la forma algo rígida de la composición podría parecer negar. La rima no es esencial y aunque la cuestión de la métrica está hasta cierto punto abierta, los ritmos yámbicos (pie de métrica constituido por una sílaba breve y otra larga) se emplean en la gran mayoría de los casos.

El primer requisito de la música es el ritmo bien definido y el segundo la homofonía. Las frases deben ser menos medidas y distintas que las de un coral, aunque, por supuesto, con estilo, la música puede ser animada o tranquila, alegre o patética. La melodía no debe de ocultarse con dispositivos elaborados de naturaleza imitativa o contrapuntística en la subestructura armónica.

**Abendfeier in Venedig** - Clara Schumann (Leipzig 1819- Fráncfort del Meno 1896)

*“Alguna vez creí que tenía talento creativo, pero he renunciado a esta idea; una mujer no debe desear componer. Ninguna ha sido capaz de hacerlo, así que ¿por qué podría esperarlo yo?”*

**Clara Schumann**, de soltera **Clara Wieck**, Su padre era un reconocido maestro de piano y tenía un negocio de venta de partituras y de pianos. Su madre era una renombrada cantante y pianista. Ambos se preocuparon por darle una formación completa, desde muy niña, con los mejores maestros disponibles. Fue una gran pianista y compositora con una formación musical privilegiada y una de las grandes concertistas europeas del siglo XIX. Casada con Robert Schumann, y artífice de la difusión su obra. Cultivó una profunda relación artística e intelectual con Johannes Brahms, convirtiéndose en su musa y amiga. Admirada por Goethe, conoció a

Felix Mendessohn, Frederic Chopin y Niccolo Paganini. Sus composiciones fueron para piano solo, canciones para voz y piano, música de cámara y orquesta y música coral a capella de gran belleza. Las razones por las que no se dedicó en mayor grado a la composición fueron varias, entre ellas su carrera de concertista, sus ocho hijos, la devoción por su esposo y el papel de la mujer en el siglo XIX.

A diferencia de otras mujeres músicas, la carrera de Clara Schumann continuó en los más altos niveles profesionales hasta pocos años antes de su muerte. Realizó alrededor de cuarenta giras de conciertos por el continente europeo y en todos lados era recibida con los más altos honores. Fue una profesional en el sentido económico también: cobraba dignamente, igual que los otros virtuosos de la época, pues fue por mucho tiempo el único soporte de la familia.

### ***Abendfeier in Venedig***

Ave Maria! Meer und Himmel ruh'n,  
von allen Türmen hallt der Glocken Ton.  
Ave Maria! Lasst vom ird'schen Tun,  
zur Jungfrau betet, zu der Jungfrau Sohn.  
Des Himmels Scharen selber knieen nun  
mit Lilienstäben vor des Vaters Thron,  
und durch die Rosenwolken wehn die Lieder  
der sel'gen Geister feierlich hernieder.  
O heil'ge Andacht, welche jedes  
Herz mit leisen Schauern wunderbar  
durchdringt!  
O sel'ger Glaube, der sich himmelwärts  
auf des Gebetes weißem Fittich schwingt!  
In milde Tränen löst sich da der Schmerz,  
indes der Freude Jubel sanfter klingt.  
Ave Maria! Erd und Himmel scheinen  
bei diesem Laut sich liebend zu vereinen.

### **Fiesta de Noche en Venecia**

¡Ave Maria! Mar y cielo en calma,  
Suena el eco de de todas las torres de campanas.  
¡Ave Maria! Abandona tu labor terrenal  
¡Reza a la Virgen y a su Hijo!  
Los ejércitos celestiales se arrodillan ahora  
Con lirios ante el trono del padre,  
Y a través de las rosadas nubes fluyen  
Los cantos solemnes de las almas benditas  
¡Oh recuerdo divino que con su misterio captura  
Cada corazón con un suave estremecimiento!  
¡Oh santa fe, que en las blancas alas  
De sus oraciones sube al cielo!  
Allí florecen en tiernas lágrimas  
Mientras la alegría jubilosa resuena suavemente  
Ave Maria! La tierra y el cielo parecen  
Unirnos amorosamente con este sonido.

Clara Schumann ofrecía a su esposo regalos de cumpleaños muy especiales. Solía componer piezas musicales para esta ocasión para deleite de su marido. *Abendfeier en Venedig* es parte de una colección de tres coros compuestos en 1848 sobre poemas de Emanuel Geibel (1815 - 1884) para el cumpleaños número 38 de Robert Schumann. La pieza fue creada por el coro dirigido por Robert y Clara en Leipzig: los coristas trabajaron en secreto bajo la supervisión de Clara para ofrecerle esta hermosa sorpresa a Robert, en forma de serenata por sus 38 años.

### ***Ritters Abschied***- Johanna Mockel/Kinkel (Bonn 1810- Londres 1858)

**Johanna Mockel/Kinkel**, hija de un maestro de escuela secundaria de Bonn, Peter Joseph Mockel, fue apoyada musicalmente desde temprana edad. Discípula de Franz Anton Ries que le enseñó piano, comenzó a trabajar como profesora de piano y canto. Tras un primer desgraciado matrimonio, que la enfermó física y mentalmente, retornó en Bonn sus actividades musicales. Aconsejada por Félix Mendelssohn paso unos años en Berlín, en lo que sería un periodo extremadamente fructífero para la compositora. Escribió dúos, cantatas,

poemas escritos por Johann Wolfgang von Goethe , Emanuel Geibel y sus propios textos, además de publicar sus propias composiciones. Compositora, pianista, directora de coros, poeta, novelista, profesora de música e historiadora. Mujer de enorme bagaje cultural, frecuentaba los círculos literarios más elitistas y actuaba en los Sunday Musics de Fanny Hensel. En su segundo matrimonio se casó con el teólogo protestante y republicano políticamente activo Gottfried Kinkel. La pareja formó parte de la Maikäferbund, grupo literario fundado en Bonn en 1840 y que duraría hasta 1847. Críticos importantes como Robert Schumann, escribieron muy positivamente sobre sus composiciones.

Participó junto a su marido en la revoluciones de 1848/49 y tras una agitada vida revolucionaria junto a Kinkel, acabó en el exilio londinense 1851. En Londres, abrumada por ser el único sosten de la economía familia y enferma del corazón, murió en 1858 al caer desde una ventana.

Johanna Kinkel, quedó en la memoria de los intelectuales alemanes como una excéntrica revolucionaria y como una música de una amplia formación cultural.

### ***Ritters Abschied***

Weh', daß wir scheiden müssen,  
laß mich noch einmal küßen.  
Ich muß an Kaiser's Seiten,  
in's falsche Welschland reiten.  
Fahr' wohl, fahr' wohl, mein traues Lieb.

Ich werd' auf Fernen auen,  
dich niemals wieder schauen.  
Der Feinde grimme Schaaren,  
sind kommen angefahren.  
Fahr' wohl, fahr' wohl, mein traues Lieb.

Ich denk' an dich mit Sehnen,  
gedenk an mich mit Tränen.  
Wenn meine Augen brechen,  
will ich zuletzt noch sprechen:  
Fahr' wohl, fahr' wohl, mein traues Lieb!

### ***Despedida del caballero***

Por desgracia debemos separarnos  
Déjame besarte otra vez;  
Tengo que marchar junto al Kaiser  
A la desleal región de Welsland:  
¡Adios, adiós, mi verdadero amor!

Estaré lejos en la distancia  
Nunca más te volveré a ver,  
Las feroces fuerzas del enemigo,  
Ya están aquí.  
¡Adiós, adiós, mi verdadero amor!

Con ansiedad pienso en ti,  
Recuérdame con lágrimas  
Cuando mis ojos se cierran,  
Por última vez te diré:  
¡Adiós, adiós, mi verdadero amor!

### ***Annie Laurie*** - Alicia Scott (Spottiswoode 1810 – 1900)

**Alicia Scott**, cuyo nombre de soltera fue Alicia Ann Spottiswoode y una vez casada Lady John Scott ) fue una compositora y compositora escocesa conocida principalmente por la melodía " Annie Laurie", cuyo texto pertenece en parte a un poeta del siglo XVII, William Douglas.

Ella era la hija mayor de John Spottiswoode de Berwickshire y su esposa Helen Wauchope de Niddrie-Mains. El 16 de marzo de 1836 se casó con lord John Douglas Scott , un hijo menor del cuarto Duque de Buccleuch , y en consecuencia fue conocida como Lady John Scott . Lord John Scott murió en 1860. Al morir su padre en 1866 recuperó el apellido de soltera "Spottiswoode" y en ocasiones se la conocía como Lady John Scott Spottiswoode.

Lady John Scott fue una campeona del lenguaje, la historia y la cultura escoceses tradicionales, y su lema fue "Haud [aguantar] rápido por el pasado". "Annie Laurie" se publicó en 1838. Scott nació y murió en Spottiswoode, Scottish Borders , en el antiguo Berwickshire.

### **Annie Laurie**

Maxwell ton's braes are bonnie,  
Where early fa's the dew,  
And it's there that Annie Laurie,  
Gave me her promise true.  
Gave me her promise true,  
Which ne'er forgot will be,  
And for bonnie Annie Laurie  
I'd lay me doon and dee.

Her brow is like the snowdrift,  
Her throat is like the swan,  
Her face it is the fairest  
That e'er the sun shone on,  
That e'er the sun shone on  
And dark blue is her e'e  
And for bonnie Annie Laurie  
I'd lay me doon and dee.

Like dew on the gowan lying,  
Is the fa' o' her fairy feet,  
And like winds in summer sighing,  
Her voice is soft and sweet.  
Her voice is soft and sweet,  
And she's a' the world to me,  
And for bonnie Annie Laurie  
I'd lay me doon and dee.

**Annie Laurie** (Alicia Scott) es una vieja canción escocesa basada en un poema que se dice que fue escrito por William Douglas (1682 ?- 1748) de Dumfriesshire , sobre su romance con Annie Laurie (1682-1764). Las palabras fueron modificadas y la melodía fue agregada por Alicia Scott en 1834/5. La canción también se conoce como "**Maxwelton Braes**".

Ha habido algunas dudas acerca de que Douglas compusiera el poema. Las palabras del segundo verso de la canción pueden estar basadas en una versión antigua de *John Anderson My Jo* , con la melodía de la canción que a veces se cantaba *Annie Laurie* . Las palabras se grabaron por primera vez en 1823 en el "Libro de Balada" de Sharpe, mucho tiempo después de 1700. Por lo tanto, la canción puede haber sido escrita por Allan Cunningham , quien inventó las contribuciones al libro de Sharpe. Sin embargo, se sabe que Douglas escribió otros versos y también conoció a Anna Laurie de Maxwelton. Esto parece indicar que fue el originador de al menos algunos de los primeros versos.

En febrero de 1890, Lady John Scott (1810–1900) ( Alicia Ann Spottiswoode ) escribió al editor del *Dumfries Standard* , afirmando que ella había compuesto la melodía y había escrito la mayoría de las palabras modernas. Alicia Scott dijo, que en torno a 1834-5 había encontrado el

### **Annie Laurie**

En las bonitas laderas de Maxwelton,  
donde temprano cae el rocío,  
fue donde Annie Laurie,  
me ofreció su verdadera promesa  
me ofreció su verdadera promesa  
será algo que nunca olvidaré  
y por la bella Annie Laurie  
me recostaría y moriría.

Su frente es como un cerro de nieve,  
su cuello es como el de un cisne  
Su cara es la más hermosa  
Que el sol nunca alumbró,  
Que el sol nunca alumbró  
Sus ojos de un azul profundo  
y por la bella Annie Laurie  
me recostaría y moriría.

Como el rocío que cae en las margaritas,  
es el posarse de sus pies de hada,  
y como los vientos que susurran en verano,  
su voz es suave y dulce.  
su voz es suave y dulce.  
Y ella lo es todo para mí,  
Y por la bella Annie Laurie  
me recostaría y moriría.

texto en una biblioteca en la colección de las *Canciones de Escocia* (1825) de Allan Cunningham. Adaptó la música que había compuesto para otro viejo poema escocés, *Kempye Kaye*. Cambió el primer verso ligeramente, el segundo en gran parte y escribió un tercer verso nuevo.

En la década de 1850, Lady John publicó la canción junto con otras canciones suyas en beneficio de las viudas y huérfanos de los soldados muertos en el país, en la Guerra de Crimea. La canción se hizo popular y se asoció estrechamente con la soprano sueca Jenny Lind, muy amiga de Felix Mendelssohn.

### ***O Quam Pulchra Es* - Natalie Goossens (Geel, Bélgica, 1976)**

**Natalie Goossens** (1976) Fue directora de coro, compositora y profesora de música. Comenzó como asistente educativo en el Hoofdstedelijk Openbare Bibliotheek de Bruselas, directora de algunos coros (coro de damas Cantoremus, conjunto vocal Gaudeamus), cantante con un coro de cámara para música contemporánea (Acuario) y composición estudiantil en Amberes.

Obtuvo maestrías en teoría musical (1999), escritura de música (1999) y clarinete (2001), un certificado en la Escuela de bibliotecas (2007) y un máster en composición (2009). En 2012, logró una Dirección de Bachillerato para Coro. Tras una corta estancia de dos años en Zeist vivió con su familia en Duiven desde finales de 2011.

Además de su trabajo como directora de orquesta, también toca música coral y compone nuevas obras corales. Su obra musical, nace a partir del silencio, desde el que construye un mundo sonoro introvertido y austero.

Al componer música para coro o conjunto, a menudo se inspira en un texto. De este texto investiga las emociones que quiere expresar. Combina líneas y sonidos musicales que surgen de su imaginación a partir del texto y los sentimientos, hasta lograr la construcción de su propio mundo de sonidos.

**O quam pulchra es**, amica mea, columba mea, speciosa mea.

Favus distillans labia tua, sponsa; mel et lac sub lingua tua,  
et odor vestimentorum tuorum sicut odor tui.

Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa: vulnerasti cor meum  
in uno oculorum tuorum et in uno crine colli tui.

Surge, amica mea, columba mea, formosa mea, immaculata mea.

**¡Oh, qué hermosa eres**, amada mía, paloma mía, hermosa mía!

Esposa, tus labios manan; miel y leche hay debajo de tu lengua,  
Y el olor de tu ropa como tu olor.

Traspasaste mi corazón, hermana mía, esposa mía, traspasaste mi corazón  
con uno de tus ojos, con una cadena de tu cuello.

Levántate, amada mía, paloma mía, inmaculada mía.

**Una melodía de Enya** - (arreglo de Aldo Cano de "Paint the sky with stars")

**Enya O'Brennan**, Enya Eithne ní Bhraonain, en gaélico irlandés (Gweenore, Donegal 1961) Compositora y cantante irlandesa de música New Age, comenzó su carrera musical en 1979, con el grupo Clannad, formado por varios de sus hermanos y tíos, antes de lanzar su carrera como solista.

Tras desavenencias entre dicho grupo y su entonces productor Nicky Ryan, en 1982, Enya se asoció a dicho productor musical, con la intención de componer e interpretar su propia música. La esposa de Nicky, Roma Ryan se dedicó a escribir inspirada por las composiciones de Enya, lo que más tarde la llevó a ser la letrista oficial del nuevo equipo musical. Ha cantado en diez idiomas diferentes a lo largo de su carrera, interpretando las letras de la letrista Roma Ryan, principalmente en su idioma natal, gaélico irlandés y en inglés, además de en latín, castellano, japonés, francés, el idioma ficticio quenya y «loxian», una lengua construida por la misma Ryan.

En 1988 logró un éxito internacional, a raíz del lanzamiento de su álbum Watermark. El sonido de su voz es único, caracterizado por el empleo de múltiples veladuras, sintetizadas a partir de la propia voz, melodías folk y fondos de sintetizador y reverberaciones etéreas.

Mantuvo su éxito entre los años 90 y la década de 2000, con algún pequeño descanso en el 1993 y un silencio de tres años desde 1997 hasta el 2000 y fue nombrada la artista femenina de más ventas en 2001. Tras su último álbum en 2011, no volverá a grabar hasta el 2015.

Es la artista irlandesa en solitario de mayores ventas totales. Su trabajo ha merecido, entre otros muchos reconocimientos, la nominación a un Óscar, un Globo de Oro y un Grammy por su canción "May It Be" que compuso para la película "El Señor de los Anillos: la Comunidad del Anillo"

Ya desde 1987 hay un asteroide llamado Enya, el número 6.433 de la serie de MPC descubierto el 18 noviembre de 1978 por Antonín Mrkos desde el Observatorio Kleť. Fue nombrado así en su honor. Es también doctora "honoris causa" en letras y en música en dos universidades irlandesas.

Enya es una cantante y compositora cuya vida privada mantiene al margen de su carrera musical. Suele componer y producir sus propias obras, pero no hace conciertos y se define a sí misma como una devota de la Iglesia Católica.

Suddenly before my eyes  
Hues of indigo arise  
With them how my spirit sighs  
Paint the sky with stars

De repente ante mis ojos  
Surgen tonos de índigo  
Cómo suspira mi espíritu con ellos  
Pinta el cielo con estrellas

Only night will ever know  
Why the heavens never show  
All the dreams there are to know  
Paint the sky with stars

Solo la noche sabrá  
Por qué los cielos nunca muestran  
Todos los sueños por descubrir  
Pinta el cielo con estrellas

Who has placed the midnight sky  
So a spirit has to fly?  
As the heavens seem so far  
Now who will paint the midnight star?

Night has brought to those who sleep  
Only dreams they cannot keep  
I have legends in the deep  
Paint the sky with stars

Who has placed the midnight sky  
So a spirit has to fly?  
As the heavens seem so far  
Now who will paint the midnight star?

Place a name upon the night  
One to set your heart alight  
And to make the darkness bright  
Paint the sky with stars

¿Quién ha colocado el cielo de medianoche  
Para que un espíritu vuele?  
Si los cielos parecen tan lejanos  
¿Quién pintará la estrella de medianoche?

La noche ha traído a aquellos que duermen.  
Sólo sueños que no pueden cumplir.  
Guardo leyendas en lo más profundo.  
Pinta el cielo con estrellas.

¿Quién ha colocado el cielo de medianoche  
Para que un espíritu vuele?  
Si los cielos parecen tan lejanos  
¿Quién pintará la estrella de medianoche?

Coloca un nombre en la noche  
Uno para encender tu corazón  
Y para hacer que brille la oscuridad  
Pinta el cielo con estrellas

**Paint the Sky with Stars** es un álbum recopilatorio de la artista irlandesa Enya, el cual incluye una selección de sus temas más conocidos junto a otros dos nuevos: "Only If..." y "Paint the Sky with Stars". Se publicó el 11 de noviembre de 1997 con el sello Warner Music.

### ***A birthday*** - Carlota Ferrari (Italia, 1975)

**Carlotta Ferrari** es una compositora italiana. Fue profesora asociada de composición en la Universidad Hebei Normal en Shijiazhuang, China, y actualmente desempeña el cargo de profesora adjunta de composición en el Departamento de Arte y Música de ESE, Florencia, Italia.

Educada en el Conservatorio de Milán, ha trabajado en muchos géneros, desarrollando un lenguaje personal relacionado con la mezcla del pasado y el presente. Sus composiciones se han escuchado en lugares como el Westminster Choir College, la Universidad de Nueva York, la Catedral de Melbourne, Steinway Haus en Hamburgo y Munich, el Centro Nacional de Artes Escénicas en Beijing, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Catedral de St. Gallen, la Basílica de la Salud. en Venecia, la Plaza de San Jorge de Hanover en Londres, la Sinagoga Central de Manhattan en Nueva York, la Catedral de Oliwa en Gdansk, la Basílica de Santa Croce en Florencia y otros teatros e iglesias relevantes.

Ganó el segundo premio en la edición 2013 del concurso de mujeres compositoras de piano Sisi Frezza, organizado por la sección de Barletta de la Federación Italiana de mujeres de negocios de profesiones artísticas (FIDAPA - BPW Internacional), y el segundo premio en el 2018 edición del Concurso Internacional de Composición Coral Opus Igotum (patrocinado por el Ministerio de cultura de la República Checa).

Su música aparece en varios CD, incluyendo la monografía "Las mujeres de la Historia: Música para Órgano de Carlotta Ferrari" con Carson Cooman órgano (Divinas Artes Grabaciones 2018), y se emite regularmente en la radio de Estados Unidos y WPRB Princeton de radio belga Organroxx, así como la música de nuestras madres, programa de radio dedicado a los compositores en radio Flagler College (Florida).

Llevó a cabo un seminario de estudios de música para órgano el 6 de mayo de 2017 en la Universidad de Harvard, organizado por el American Guild of Organists, Capítulo de Boston, como parte del WIMfest 2017 (Women in Music Festival). En 2018, le encargaron una nueva composición coral de Navidad interpretada en la 109ª edición del Christmas Carol Service de la Universidad de Harvard.

Trabaja actualmente en el sistema modal RPS, una nueva gramática musical compositiva en cooperación con el organista y compositor de Harvard Carson Cooman, quien la desarrolló por primera vez. Es un sistema de armonía modal basado en las transposiciones de un fragmento de escalera. También colabora actualmente con Marco Casazza, un violinista y físico, en el desarrollo de la relación entre el arte y la ciencia

### ***A birthday***

My heart is like a singing bird  
whose nest is in a watered shoot,  
my heart is like an apple tree  
whose boughs are bent with thickset fruit,  
my heart is like a rainbow shell  
that paddles in a purple sea;  
my heart is gladder than all these  
because my love is come to me.

Raise me a dais of silk and down  
Hang it with vair and purple dyes,  
carve it in doves and pomegranates,  
and peacocks with a hundred eyes;  
work it in gold and silver grapes,  
in leaves and silver fleurs-de-lys;  
because the birthday of my life  
is come, my love, is come to me,

### ***Un cumpleaños***

Mi corazón es como un pájaro cantor.  
cuyo nido está en un brote reciente,  
mi corazón es como un manzano  
cuyas ramas están dobladas por grandes frutos,  
mi corazón es como una concha de arcoiris  
que rema en un mar morado;  
Mi corazón está más alegre que todo esto.  
porque mi amor ha venido a mi.

Levántame un estrado de seda y pluma  
Cuélgalo con pieles y tintes morados,  
tallalo con palomas y granadas,  
y pavos reales con cien ojos;  
Trabajalo en oro y uvas de plata,  
en hojas y flores de lis plateadas;  
porque el cumpleaños de mi vida  
ha llegado, mi amor, ha venido a mí.

Composición musical contemporánea de Carlota Ferrari de 2017, basada en una obra poética de la poetisa británica Cristina Rossetti, que perteneció al movimiento Preraphaelista junto con su hermano Dante Gabriel Rossetti. 'Mi corazón es como un pájaro que canta': 'Un cumpleaños' es uno de los poemas más antologizados de la poeta victoriana Christina Rossetti (1830-94). También es, quizás, uno de los mejores poemas de cumpleaños en el idioma inglés. El poema se publicó en *Goblin Market and Other Poems* (1862), la primera colección de poesía de Rossetti.